

实现译语可接受性：文化适应视角下预设触发语的翻译策略

——以《老友记》为例

吴紫维，张晶薇*

辽宁科技大学外国语学院 辽宁鞍山

【摘要】为了探究情景喜剧中预设触发语的翻译如何实现译语可接受性，本文以美剧《老友记》为语料，从文化适应视角出发，结合预设理论与翻译策略分析，考察承载文化负载的预设触发语在汉译过程中的处理方式。本文依据预设触发语所承载文化信息的存在形态，将其划分为实体指涉型、概念观念型与语言固化型三类，并分别采用异化保留、文化补偿和归化替代三种文化适应策略，以此应对目标语观众在认知空白、认知冲突与认知错位等方面的理解障碍。研究发现，实体指涉型倾向于异化保留以拓展认知，概念观念型倾向于文化补偿以弥合鸿沟，语言固化型主要采用归化替代以实现幽默等效，其共同目标在于促成译文与目标语观众期待视野的融合，使中文观众能够像源语观众一样领会台词中的幽默与文化意味，从而实现译语可接受性。

【关键词】预设触发语；文化适应；译语可接受性；翻译策略

【收稿日期】2025年12月15日 **【出刊日期】**2026年1月16日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20260005

Achieving translation acceptability: translation strategies for preset trigger phrases from a cultural adaptation perspective—a case study of *friends*

Ziwei Wu, Jingwei Zhang*

School of Foreign languages, University of Science and Technology, Anshan, Liaoning

【Abstract】To explore how the translation of presupposition triggers in sitcoms achieves acceptability in the target language, this study uses the American TV series *Friends* as its corpus. From a cultural adaptation perspective, it combines presupposition theory with translation strategy analysis to examine the treatment of culturally loaded presupposition triggers in the process of Chinese translation. Based on the form of cultural information conveyed, these triggers are categorized into three types: referential, conceptual, and linguistic. Three cultural adaptation strategies—foreignization retention, cultural compensation, and domestication substitution—are employed to address comprehension barriers such as cognitive gaps, conflicts, and misalignments among target-language audiences. The study reveals that referential types tend toward foreignization to broaden understanding, conceptual types favor cultural compensation to bridge gaps, and linguistic types primarily employ domestication to achieve humor equivalence. Their shared objective is to integrate the target text with the audience's expectations, enabling Chinese viewers to grasp the humor and cultural nuances in dialogue as effectively as the original audience, thereby ensuring the acceptability of the translation.

【Keywords】Presupposition triggers; Cultural adaptation; Translation acceptability; Translation strategies

1 引言

随着全球文化交流的日益频繁，影视翻译作为文化传播的重要桥梁备受关注。《老友记》作为美国经典情景喜剧，凭借生动的人物塑造和幽默的台词

设计广受中国观众喜爱，其字幕翻译也成为研究热点。预设触发语常隐含文化背景信息，是理解幽默与人物关系的关键。然而，现有研究大多围绕预设的语用功能或幽默生成机制展开，较少从翻译实践

*通讯作者：张晶薇，辽宁科技大学外国语学院，教授，研究方向：翻译理论与实践研究。

角度系统探讨“文化负载型”预设触发语在跨文化转换过程中的处理方式, 尤其缺乏对其如何实现译语可接受性的深入分析。鉴于此, 本文从文化适应视角出发, 以《老友记》中的人物对白为语料, 考察译者针对不同文化信息形态所采用的翻译策略, 旨在揭示其如何弥合认知差异、实现语用等效与情感共鸣, 为情景喜剧翻译实践提供理论参考。

2 理论基础

2.1 预设与预设触发语

预设作为语用学的重要概念, 指交际双方共知的背景信息, 预设触发语则是激活这些信息的语言形式^[1]。简单来说, 它们是话语中那些“话里有话”的语言标记。

不少学者都对预设触发语的分类进行过梳理和总结。Karttunen 归纳了 31 种预设触发语, Levinson 在《语用学》中提炼出 13 种核心类型, 包括确指描述、实情动词、表示反复的词语、比较结构等^[2]。George Yul 则从语用功能出发, 将其划分为存在预设、事实预设、词汇预设、结构预设等类型^[3]。在《老友记》这一情景喜剧中, 词汇预设和事实预设出现频率较高, 常承载人物关系与文化背景信息。

上述分类为识别预设触发语提供了重要依据。然而, 本研究关注的是预设触发语在跨文化转换中的可接受性问题, 因此需要聚焦于那些承载特定文化内涵的预设触发语——即预设信息涉及源语文化背景、可能对目标语观众构成理解障碍的语言形式。下文的分析将围绕此类“文化负载型”预设触发语展开。

2.2 文化适应策略

文化适应指翻译过程中对源语文化信息进行调整以符合目标语文化语境的过程, 其核心导向是归化与异化的辩证统一^[4]。在归化与异化的理论框架下, 学界对文化适应策略进行了多种细分。本文结合情景喜剧翻译的特点, 从《老友记》的翻译实践中归纳出三种核心策略: 异化保留、文化补偿和归化替代。

具体定义与操作方法如下表 1 所示。

2.3 译语可接受性的实现方式

译语可接受性指译语能让目标语读者产生与源语读者相似的认知和情感体验^[5]。就情景喜剧翻译而言, 其核心标准是语用等效——即目标语观众能否像源语观众一样, 领会台词中的幽默、情感和文化意味^[6]。

预设触发语的翻译难点在于其预设信息往往深植于源语文化, 对源语观众来说这是不言自明的“背景知识”, 但对目标语观众可能是认知“空白”甚至“错位”。若直译而不加处理, 就会导致语用失效, 观众听懂了字面意思, 却没看懂“话外之音”。如何解决这一矛盾? 接受美学提供了理论支撑。Jauss 指出, 文本意义的实现需要读者“期待视野”的参与——读者带着既有的认知经验和审美期待进入文本, 在与文本的互动中完成意义的建构^[7]。因此, 译语可接受性的实现, 本质上就是译文与目标语观众期待视野的融合过程。

预设触发语承载的文化信息, 以不同形态存在, 对观众的期待视野构成不同性质的挑战, 见表 2。

表 1 文化适应策略界定

策略	定义与操作方法
异化保留	直接移译源语文化意象, 保留异域文化色彩, 依靠观众认知拓展或语境补充来理解
文化补偿	保留源语文化意象, 同时通过增词、加注等方式补充背景信息, 弥补认知空缺
归化替代	用目标语中功能对等的文化意象替换源语预设, 使译文符合目标语观众的认知习惯

表 2 文化负载型预设触发语的分类与策略对应

文化信息形态	理解障碍类型	适应策略	可接受性的实现方式
实体指涉型	认知空白 (没见过)	异化保留	拓展期待视野, 在语境中建立新认知
概念观念型	认知冲突 (不理解)	文化补偿	弥合认知鸿沟, 辅理解释文化
语言固化型	认知错位 (字面意思失效)	归化替代	激活等效体验, 实现幽默对等

3 《老友记》预设触发语的翻译策略分析

基于前文对预设触发语及文化适应策略的理论梳理可知, 预设触发语的可译性不仅取决于其语言形式, 更受其所承载文化信息类型的影响。本文从

文化信息的存在形态出发, 将《老友记》中承载文化负载的预设触发语分为实体指涉型、概念观念型与语言固化型三类, 并对应采用异化保留、文化补偿和归化替代为主三种文化适应策略, 以实现译语的

可接受性。下文将结合《老友记》中的具体译例, 依次分析这三类预设触发语在翻译实践中的实际运用与效果。

3.1 实体指涉型: 异化保留为主

实体指涉型预设触发语指那些涉及具体文化实体、人物、节日等的语言形式, 其预设依赖于受众对相关文化背景知识的共享。这类触发语在《老友记》中频繁出现, 例如提及美国流行文化偶像、地方性制度等。对源语观众而言, 这些表达是日常生活的一部分, 其预设信息不言而喻; 但对中文观众来说, 这往往是认知空白。因此, 在翻译实践中, 译者倾向于采用异化保留策略, 直接移译这些文化实体, 辅以适度解释或语境补充, 让中文观众在接触异质文化的过程中拓展期待视野, 通过上下文引导实现“认知拓展型”的译语可接受性^[8]。

原文: I also want to be king of my own country and find out what happened to Amelia Earhart. (S09E18)

译文: 我还想当国王呢, 我还想知道阿梅莉亚·埃尔哈特怎么了。

分析: 该句中的预设触发语为专有名词“Amelia Earhart”。她是 20 世纪美国著名的女飞行员, 1937 年在环球飞行途中于太平洋上空神秘失踪, 其下落至今未明, 成为美国历史上极具传奇色彩的悬案之一。在英语文化语境中, “what happened to Amelia Earhart”并非单纯的历史提问, 而是借指一个“永远无法解开的谜题”。Ross 将此事与“当国王”并列, 意在通过两个极端不现实的愿望, 强调某事的荒谬或不可能性。对于中文观众而言, “Amelia Earhart”缺乏足够的文化可及性。若仅单独直译为人名, 观众能识别出这是一个外国人名, 但很可能无法领会“想知道她怎么了”与“当国王”之间的类比逻辑。这种文化缺省会导致原句的夸张语气和幽默效果大打折扣。译者在此采用了异化保留为主的翻译策略, 直接音译“Amelia Earhart”为“阿梅莉亚·埃尔哈特”, 巧妙借助前半句“我还想当国王呢”所提供的语境线索, 引导观众推断后半句同样表达一种“不可能实现的愿望”。这种处理方式在保留源语文化实体完整性的同时, 避免了可能导致的历史语境失真或人物话语风格偏移。更重要的是, 它促使中文观众在观看过程中主动接触异质文化信息, 逐步拓展认知边界, 实现了“认知拓展”的译语可接受性。因此, 在情景喜剧中处理具有文化标识性的专有名词

时, 异化保留辅以语境支持, 是一种兼顾忠实性与可理解性的合理选择。

3.2 概念观念型: 文化补偿为主

概念观念型预设触发语涉及价值观、社会习俗、行为规范等抽象文化观念。此类预设不依赖具体名词, 而隐含于表达方式或话语逻辑之中。因此, 这类预设触发语的翻译难点不在于“没见过”, 而在于“不理解”——观众能看懂字面意思, 但无法理解其背后的文化逻辑。对于此类预设触发语的处理, 文化补偿是常用策略, 译者多通过增词、解释性翻译等方式, 在保留源语意象的同时填补认知空缺, 实现“认知弥合型”的译语可接受性^[9]。

原文: That reminds me, I thought we could use some extra luck so I brought a wishbone home from work. (S09E18)

译文: 提醒我了, 我想要增加好运, 所以从餐厅带了个幸运骨头回来。

分析: “Wishbone”是西方感恩节传统中的一个文化符号, 指火鸡胸前的一块 Y 形叉骨。按照习俗, 两人各自拉住一端许愿后折断, 得较大一块者被认为会获得好运。在剧中, Monica 提到“wishbone”, 意在表达她希望通过这一象征物为大家带来好运。然而, 对于大多数中文观众而言, “wishbone”是一个陌生名词, 若直译为“叉骨”或“许愿骨”, 不仅难以唤起观众对“拉叉骨求好运”的文化联想, 反而可能造成理解障碍, 削弱原句的情感色彩与人物动机。针对此类预设触发语, 译者采用了以文化补偿为主的翻译策略。具体来说, 译者未拘泥于“wishbone”的字面对应, 而是将其意译为“幸运骨头”, 通过“幸运”一词直接点明该物品在源语文化中所承载的功能性含义, 填补了中文观众因文化缺省而产生的认知空缺。尽管译文省略了“折断许愿”的具体行为细节, 但通过前置补充动机“我想要增加好运”, 成功传递了人物使用该物品的意图与情感, 帮助观众在缺乏相关文化背景的情况下仍能理解 Monica“带骨头回家”这一行为动机。由此可见, 在处理概念观念型预设触发语时, 文化补偿策略通过适度增补与解释, 能够在保留源语文化意象的同时, 有效传递其背后的价值观与社会习俗, 从而帮助目标语观众跨越文化理解鸿沟, 实现“认知弥合”的译语可接受性。这一策略适用高度依赖源语文化语境的情景喜剧台词, 既有助于体现人物性格的真

实性, 又能够确保观众的理解流畅与情感共鸣。

3.3 语言固化型: 归化替代为主

语言固化型预设触发语指以固定语言形式存在的文化载体, 如习语、双关、谐音梗或文化典故等。

《老友记》中大量俏皮话、文字游戏皆属此类。这类预设触发语高度依赖源语的语言结构、音韵特点或社会语用惯例, 其文化负载与语言形式密不可分, 因此在跨语言转换中往往难以直译。针对此类翻译难题, 归化替代是较为适用的策略, 即舍弃原文的语言形式, 转而在目标语中寻找功能对等、效果相近的惯用表达以重建原有的幽默机制和语用效果^[8]。这一做法虽在一定程度上牺牲了形式上的忠实, 但能有效激活目标语观众的等效认知与情感体验, 从而实现“体验等效型”的译语可接受性。

原文: Excuse me. We switched apartments. You can't eat our food anymore. That gravy train has ended. (S04E13)

译文: 拜托, 我们交换了公寓。不许再来蹭吃蹭喝, 没有免费的午餐。

分析: “gravy train”是英语中一个典型的习语, 字面意思为“肉汁列车”, 实际喻指一种轻松获得好处或不劳而获的生活方式, 常用于调侃或委婉批评某人长期依赖他人资源的行为。在《老友记》该场景中, Monica 借此暗示 Joey 过去白吃白喝的好日子已经结束。然而, “gravy train”这一表达高度依赖英语特定的语用惯例和文化联想, 在汉语中既无形式对应的固定表达, 也无语义完全匹配的习语。若直译为“肉汁列车”, 中文观众不仅难以理解其隐含意义, 还可能因语义脱节而丧失原句的讽刺语气与幽默效果。面对这一翻译困境, 译者采用了以归化替代为主的翻译策略。具体而言, 将“*That gravy train has ended*”意译为中文观众耳熟能详的俗语“没有免费的午餐”。该译法虽未逐字对应, 但功能上准确传达了“不再提供无偿好处”的核心语用信息, 且符合汉语口语的表达习惯, 能够有效激活中文观众的等效认知与情感反应。综上所述, 在翻译语言固化型预设触发语时, 归化替代策略能够在牺牲部分形式忠实的前提下, 有效重建原剧的语用意图与幽默机制, 实现“体验等效”的译语可接受性。这种处理方式尤其适用于情景喜剧中那些高度依赖源语文化语境和语言游戏的幽默表达。

4 结语

本文从文化适应视角出发, 结合预设理论, 系统分析了《老友记》中文化负载型预设触发语的翻译策略。研究表明, 实体指涉型、概念观念型与语言固化型三类预设触发语分别主要对应异化保留、文化补偿和归化替代三种文化适应策略。这些策略通过拓展期待视野、弥合认知鸿沟或激活等效体验来应对目标语观众在理解过程中面临的认知空白、冲突与错位, 进而实现译语可接受性。本研究也存在一定局限性: 语料仅选自《老友记》一部剧集, 未能涵盖其他类型的情景喜剧; 分析主要基于译文本身, 缺乏对观众接受效果的实证调查。综上所述, 从文化适应视角探讨预设触发语的翻译策略, 不仅深化了预设理论在影视翻译中的应用, 也为情景喜剧字幕翻译中如何处理文化负载型表达提供了一定的参考。

参考文献

- [1] Karttunen, L. Presuppositions of Compound Sentences [J]. *Linguistic Inquiry*, 1973, 4(2): 169-193.
- [2] Levinson, S. C. *Pragmatics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [3] 王建华. George Yule《语用学》评介[J]. *外语学刊(黑龙江大学学报)*, 1998, (01): 79-80+59.
- [4] Venuti, Louis. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. London and New York: Routledge, 1995.
- [5] Nida, E. A. *Toward a Science of Translating* [M]. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- [6] House, J. A *Model for Translation Quality Assessment* [M]. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1977.
- [7] 金元浦. 接受反应文论[M]. 济南: 山东教育出版社, 1998.
- [8] 张琢涵. 归化与异化视角下《疯狂动物城》字幕汉译研究[J]. *现代英语*, 2024, (21): 121-123.
- [9] 陈金玲. 讲好中国故事: 从文化补偿策略谈中国动画电影字幕翻译——以《长安三万里》为例[J]. *名家名作*, 2023, (27): 67-69.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS